

Veinte años del Hispanismo ostraviense 1993–2013

Kornélia Machová
Universidad de Ostrava

kornelia.machova@osu.cz

Resumen. El artículo se centra en torno al estudio de hispanística en la Sección Española, desde sus comienzos en 1993 hasta su estado actual, esbozando las características generales y los eventos más importantes en su historia, mencionando sus investigaciones y proyectos, las buenas relaciones con las universidades extranjeras y muchas actividades organizadas tanto para los estudiantes universitarios como para el público ostraviense.

Palabras clave. Sección Española del Departamento de Lenguas Románicas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Ostrava. Veinte años de existencia. Investigación. Titulaciones. Becas en el extranjero. Colaboración con las Embajadas y AUŠ/APE. Conferencia científica estudiantil. Concurso de Traducción.

Abstract. The 20th Anniversary of Hispanic Studies in Ostrava. 1993–2013. The contribution remembers the 20th anniversary of the foundation of the Sub-department of Spanish Studies at the Department of Romance Studies, a component of the Faculty of Arts of the University of Ostrava. The author outlines the history of Hispanic Studies in Ostrava. Then she presents the research and pedagogical activities of the Sub-department of Spanish Studies and summarizes the cooperation with the embassies of Hispanophone countries in the Czech Republic and with the Association of Spanish Teachers. She mentions the most important events held during the past twenty years, emphasizes the participation in Erasmus Students and Teachers Mobility, which is an important part of studies, and presents the range of degree programmes and degrees taught by the Sub-department. She also refers to the articles, papers and information articles on Hispanic Studies in Ostrava which have been published in both national and foreign journals and monographs.

Keywords. Sub-department of Spanish Studies of the Department of Romance Studies, Faculty of Arts, University of Ostrava. Twenty years of existence. Research activities. Degree programmes. Study stays abroad. Cooperation with embassies and with the Association of Spanish Teachers (AUS/APE). Student conference. Translation competition.

En las presentes líneas trato de esbozar las características generales y los eventos más importantes en la historia de la Sección Española del Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava. Desgraciadamente, debido al espacio limitado y al carácter informativo de este artículo, omitiré la información relacionada con la docencia universitaria y la destacable obra científica de algunos profesores que jugaron un papel decisivo en el desarrollo de la Sección Española durante sus 20 años de existencia y que merecen nuestro agradecimiento y reconocimiento por el trabajo realizado¹. Me permito advertir al lector que en 2012 fue publicado el libro *Facultas Philosophica Universitatis Ostraviensis 1991–2012* que resume la historia de la Facultad de Filosofía y Letras describiendo la fundación, los comienzos, la época actual, sus centros, etc.

En la República Checa, al igual que en otros países de la Europa Centro-Oriental, las circunstancias históricas serán las que determinarán el cambio de rumbo en la enseñanza de las lenguas extranjeras. No cabe duda de que el auge turístico a partir de los años noventa, las nuevas posibilidades de nuestro país (tras su adhesión a la UE, relacionada con el acceso al mercado laboral comunitario), generan también un interés creciente por la lengua y la cultura españolas. Otro elemento a tener en cuenta acerca del creciente interés por el español es la ampliación de la demanda de profesores bien preparados que lo enseñen, así como de traductores que presten sus servicios en centros dedicados a la traducción o en empresas españolas. La sociedad actual demanda una formación y una especialización, espera que los diplomados o licenciados estén capacitados para desarrollar su tarea profesional. Paralelamente, en el mercado laboral (tanto checo como europeo), se requieren profesionales que sean capaces de desarrollar diversas capacidades, entre las cuales destacan las habilidades de comunicación en lenguas extranjeras.

En este sentido, es de destacar el papel que está desarrollando la Sección Española desde su creación en 1993, dos años después del nacimiento de la Universidad de Ostrava.

En un principio se ofrecieron dos programas de estudio: la Diplomatura, denominado Español en la Esfera de la Economía y el Turismo (actualmente El Español Empresarial), único por aquel entonces en la República Checa y que continúa realizándose hasta hoy día, tanto de forma presencial como mixta (es decir, en forma presencial combinada con la no presencial en la plataforma de e-formación (Cf. Veselá, 2012c: 171–181)), y la Licenciatura. Este segundo programa, de cinco años de duración, se estableció en 1995 con el fin de formar a los profesores de español en la Enseñanza Secundaria.

¹ Véase por ejemplo: J. Veselá, “Currículum profesional del profesor Lubomír Bartoš (*1932), publicaciones 1959 – 2012”, *Studia romanistica*, Vol. 12, Num. 1/2012, pp. 15–26; J. Veselá, “Jaroslav Reska, cofundador de la hispanística ostraviense ha cumplido ochenta años (*29.7.1932)”, *Studia romanistica*, Vol. 12, Num. 2 / 2012, pp. 162–167.

La adopción del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas supuso un nuevo modelo de enseñanza superior. Al sistema educativo empiezan a aplicarse algunos de los postulados y directrices que debe seguir también la Sección Española y, más concretamente, nuestros docentes.

A partir de 2004, transformados los programas de estudio en dos ciclos (pregrado, de tres años, y grado, de dos años), la Sección Española crea una gran oferta de especialidades. En la actualidad hay dos programas de estudios de Diplomatura: el Español Empresarial (con una orientación profesional, como he mencionado más arriba, impartido en formas presencial y semipresencial) y la Filología española en combinación con otra lengua u otra especialidad.

En el marco de grado, del programa de Licenciatura, se realizan tanto la docencia— la Formación de Profesores de Secundaria— como la Filología formada por otras tres especialidades. Una de ellas es el Español y la Traducción Profesional, que imparte la Sección Española desde el curso 2010/2011. El abanico de especialidades ofertadas lo complementa una especial cualificación para la enseñanza en la Secundaria, en forma de posgrado, como estudio de carácter ampliatorio en el marco de la formación continua.

Actualmente la Sección ofrece también el español o gallego como segunda lengua para las carreras no filológicas.

La introducción de nuevos planes de estudio, gracias al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, proporciona varios aspectos y nuevas actitudes para la enseñanza del español como lengua extranjera. Cabe subrayar que en 2004 nuestra Sección puso en marcha unas nuevas metodologías: prácticas, seminarios, trabajos dirigidos, tutorías especializadas, actividades no presenciales, sistemas de evaluación específicos, horas de dedicación a la asignatura por parte del alumno, educación intercultural, metodología nueva de evaluación, etc.

En el siguiente apartado introduzco un esbozo de la investigación y de los proyectos aprobados, sin ofrecer informaciones detalladas, de la Sección Española.

De los temas de investigación de los profesores hay que destacar los siguientes: Fra-seología; Neología en el español actual; Interferencias entre castellano y gallego; Perífrasis verbo-nominales; Norma idiomática, normatividad y pluralidad de normas en español; Lingüística de la traducción (comparación sistémica de las estructuras sintácticas español-checo); La literatura del Paraguay, el bilingüismo guaraní-castellano en la zona de La Plata; Literatura española, siglo XX; Proyección de la problemática de España en la literatura española.

De los 16 proyectos tanto realizados como en vías de realización es necesario mencionar por lo menos los siguientes:

a) Los proyectos universitarios subvencionados por el Ministerio de Educación, Juventud y Deportes del Gobierno de la República Checa, FRVŠ – Fondo para el Desarrollo de las Universidades – o por los Fondos Estructurales de la Unión Europea;

b) Los proyectos de investigación, subvencionados por la Universidad de Ostrava (UO) o por la Facultad de Filosofía y Letras de la UO.

A las publicaciones más importantes del Departamento pertenece la revista científica reseñada y editada por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava desde 2009, *Studia romanistica* (ISSN 1803-6406), dedicada a la publicación de estudios de Lingüística, Literatura y Translatología de los países de lenguas románicas. La revista

tiene un carácter internacional. *Studia romanistica* enlaza con la publicación del mismo nombre, publicada desde el año 1995, si bien en su edición actual está incluida en la Lista de las revistas reseñadas sin factor impacto publicadas en la República Checa, autorizada por el Consejo de Investigación y Desarrollo, órgano asesor de expertos en el terreno de la investigación y el desarrollo. Se publican anualmente dos números.

Además de esta revista científica contamos con tres números de la revista “IMPRESSION.es” publicados en 2009 y 2010. La intención de esta revista era informar acerca de las actividades, opiniones, historia, literatura, traducciones y temas de interés general de los estudiantes y profesores de la Sección Española puesto que el estudiantado tenía la posibilidad de participar y expresarse en esta revista.

La participación activa en congresos, seminarios, jornadas, conferencias o acontecimientos científicos similares, nacionales e internacionales, de los miembros de la Sección forma parte integrante de nuestra actividad.

En el contexto universitario educativo y científico debo destacar nuestras buenas relaciones con las universidades españolas, eslovacas y polacas que mantenemos ya varios años dentro del Programa Sócrates/Erasmus (8 convenios bilaterales). En especial, la movilidad de nuestro personal docente y de nuestros estudiantes, principalmente a España (Machová, 2003), pasaron a ser parte inseparable de las vidas privadas y profesionales. Los estudiantes pueden realizar parte de sus estudios en estas universidades extranjeras, con estancias que tienen una duración mínima de tres meses y máxima de doce. También destacar que nuestras relaciones pueden ser todavía más intensas, ya que esperamos profundizar y diversificar la cooperación en el ámbito tanto educativo como científico, colaborando en proyectos que empezamos en 2008 (uno de ellos, por ejemplo, supuso el lanzamiento del CD Interactivo “Curso interactivo del español” con la Universidad de Cantabria, en Santander).

Para estimular en los estudiantes el interés por la historia y cultura de España la Sección organizó asimismo una excursión didáctica para los estudiantes.

Con respecto a las instituciones de ámbito nacional, la Sección Española colabora con la Asociación de Profesores de Español de la República Checa (AUŠ/APE, miembro de la Federación Internacional de APE). En el año 2008, por ejemplo, la Sección Española organizó la “Jornada de Conferencias” para conmemorar los comienzos de la enseñanza universitaria del español en la región de Moravia del Norte. Uno de los objetivos fue el de establecer nuevos lazos con los profesores miembros de la AUŠ/APE y presentarles la actividad docente y los programas de estudio de la Sección. Además, nuestros profesores de la Sección participaron en la Jornada con sus conferencias lingüísticas, literarias o sobre la cultura y metodología en la enseñanza del E/LE (Machová, 2008).

Por otro lado, las relaciones con la Embajada de España, Venezuela, México o Argentina han sido muy enriquecedoras. La mutua colaboración e interés ha impulsado un mayor acercamiento a la cultura española e hispanoamericana del público ostraviense en general y de los estudiantes del español de la enseñanza secundaria y superior en particular. De las actividades celebradas podemos destacar los “Días de la Cultura Española”, la “Noche de la Cultura Hispana”, la exitosa “Semana Española” organizada en el décimo aniversario de la fundación de la Sección Española (dedicada por entero a la cultura y lengua españolas) o la exposición en 2005 con motivo de los 400 años desde la primera edición de “Don Quijote” del pintor Ladislav Dryák con obras inspiradas en la novela. Entre las actividades

conmemorativas de los 15 años de la fundación de la Sección destaca el “Verano Español”, con la exposición del fotógrafo gallego Xurxo Lobato, organizada por el Museo de Ostrava con el apoyo de la Embajada de España y con la colaboración de la Sección Española. Otra actividad dedicada a Galicia fue la conferencia sobre “La situación lingüística de Galicia” que tuvo lugar en nuestra Sección. En otoño de 2008 se celebró el “Día de la Hispanística Ostraviense” (Machová, 2011).

El “Día de la Cultura Latinoamericana” fue ideado en 2005 y continúa ofreciendo estas tradicionales jornadas dedicadas a la cultura hispanoamericana. En su programa caben actividades de todo tipo: conciertos realizados por los estudiantes de la Sección, del coro universitario o de los estudiantes del Conservatorio, teatro estudiantil, conferencias, exposiciones (de pintura, fotografía...) cine y hasta pequeños encuentros gastronómicos (degustación de cocina mexicana o cubana, por ejemplo) gracias a los patrocinadores.

No debemos olvidar una de las interesantes actividades que se realizaron para el estudiantado como fue la tarde dedicada a Ernesto Sábato, actividad organizada por la Embajada de Argentina en el Instituto Cervantes el 18 de abril de 2012 vía teleconferencia desde Praga y que nuestra Sección ayudó a difundir. Al estreno del documental “Ernesto Sábato, mi padre”, le siguió la proyección de la película de M. Sábato “El poder de las tinieblas” y se concluyó el acto con la teleconferencia sobre el tema: “Noche dedicada a la vida y obra de Ernesto Sábato”, de Mario Sábato.

Una de las principales metas de los docentes de la Sección Española es acercar a los estudiantes a la labor científica, es decir, fomentar su interés por las actividades e investigaciones científicas. En consecuencia, la Sección pone gran énfasis en dar a conocer la metodología de la investigación científica así como en la adquisición de experiencia investigadora. Entre las actividades más vinculadas a la actividad científica (y al desarrollo del proceso creativo) destaca la *Conferencia científica estudiantil y Jornada de Traducción*, un concurso anual de traducción para estudiantes. La Jornada concluye con una conferencia y un taller de traducción. El proyecto de la *Jornada de Traducción* surgió por iniciativa de los estudiantes en el año 2005; como fruto de las primeras cinco ediciones fueron editados los boletines *Translatologica Ostraviensia I-V* (Tomášková, 2006, 2007, 2008; Honová, 2009, 2010); a partir de la sexta edición fueron sustituidos por una antología de las mejores traducciones estudiantiles presentadas (Fialová, 2012).

Como en la Sección Española se estudian principalmente las carreras universitarias de lenguas que en el marco de la especialización se enfocan a la traducción e interpretación, se asegura una buena calidad de enseñanza y aprendizaje utilizando el *Laboratorio de Interpretación Simultánea* de la Facultad de Filosofía y Letras.

La Sala de Estudio de la Facultad de Filosofía y Letras, muy bien equipada, tiene también salas especiales asignadas a los estudios de lenguas románicas. En 1993, su Majestad el Rey Juan Carlos I. donó a la Sección Española más de un centenar de libros; en la actualidad, la biblioteca española cuenta con más de dos mil volúmenes y la sala de estudio dispone del necesario equipamiento (ordenadores, escáner, fotocopidora, impresora y equipo reproductor/lector de CD/DVD).

La Universidad de Ostrava no cuenta, a diferencia de otros centros universitarios de la República Checa, con una existencia centenaria ni una larga tradición en la enseñanza del español. En las primeras décadas del siglo XXI nuestro país afronta una crisis financiera y económica europea que tiene múltiples manifestaciones y consecuencias. En este

contexto, las universidades checas (y, por consiguiente, nuestra Sección Española) se encuentran ante la necesidad de resolver muchos problemas vinculados tanto a la oferta y demanda de los estudios como a las características de la investigación, sin olvidarnos de la dificultad de la obtención de recursos y financiación. Una de nuestras preocupaciones fundamentales hoy es, por tanto, el mantenimiento, la garantía y el mejoramiento de la calidad de la educación superior en el ámbito del español.

Résumé. Dvacet let ostravské hispanistiky. 1993–2013. Příspěvek připomíná 20. výročí založení oddělení španělštiny na katedře romanistiky Filozofické fakulty Ostravské univerzity v Ostravě. Autorka článku nastiňuje ve stručnosti historii ostravské hispanistiky, vědecko-výzkumnou a pedagogickou činnost oddělení španělštiny, spolupráci s partnery na úrovni velvyslanectví hispanofonních zemí v České republice a Asociace učitelů španělštiny a zmiňuje se o nejvýznamnějších akcích, které byly realizovány v průběhu uplynulých dvaceti let. Zdůrazněny jsou mobility studentů a pedagogů v rámci programu Erasmus, které jsou významnou součástí studia. Představeny jsou studijní programy a obory, které oddělení španělštiny realizuje.

Bibliografía

- Den s překladem VII. Sborník z konference „Den s překladem“ Ostrava 2012*, I. Fialová (ed.), I. Fialová, T. Rucki (reds.), Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě, 172 pp.
- Facultas Philosophica Universitatis Ostraviensis 1991–2012* (2012), Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě.
- Impresion.es. Junio 2009, Número 1*, K. Bohac (ed.), J. Veselá (red.), Ostrava: Katedra romanistiky FF OU, 26 pp.
- Impresion.es. Diciembre 2009, Número 2*, K. Bohac (ed.), J. Veselá (red.), Ostrava: Katedra romanistiky FF OU, 30 pp.
- Impresion.es. Junio 2010, Número 3*, K. Bohac (ed.), K. Machová (red.), Ostrava: Katedra romanistiky FF OU, 56 pp.
- MACHOVÁ, Kornélia (2003), “Acogida de los becarios de Ostrava en la Universidad de Málaga”, in: *Studia Romanistica*, 3, Ostrava: FF OU, 201–203.
- (2008), “Jornada de conferencias de la APE en Ostrava”, *Boletín AUŠ – APE 2008 Asociace učitelů španělštiny v České republice*, roč. 10, č. 2 /2008, 45–47.
- (2011), “15 años de estudio de la hispanística en el Dpto. de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras o la actual situación del español en la Universidad de Ostrava”, in: *Lingue e letteratura romanze. Stato attuale e prospettive*, Roma: Aracne Editrice, 415–425.
- Translatologica Ostraviensia I. Sborník z konference* (2006), E. Hrdinová (ed.), Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 83 pp.

- Translatologica Ostraviensia II. Sborník z konference „Den s překladem“ Ostrava 2007* (2007), R. Tomášková (ed.), Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 121 pp.
- Translatologica Ostraviensia III. Sborník z konference „Den s překladem“ Ostrava 2008* (2008), R. Tomášková (ed.), Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 81 pp.
- Translatologica Ostraviensia IV. Sborník z konference „Den s překladem“ Ostrava 2009* (2009), Z. Honová (ed.), Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 89 pp.
- Translatologica Ostraviensia V. Sborník z konference „Den s překladem“ Ostrava 2010*, (2010), Z. Honová (ed.), Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2010, 105 pp.
- VESELÁ, Jana (2012a), “Currículum profesional del profesor Lubomír Bartoš (*1932), publicaciones 1959–2012”, *Studia romanistica*, Vol. 12, Num. 1 / 2012, Ostrava: FF OU, 15–26.
- (2012b), “Jaroslav Reska, cofundador de la hispanística ostraviense ha cumplido ochenta años (*29.7.1932)”, *Studia romanistica*, Vol. 12, Num. 2 / 2012, Ostrava: FF OU, 162–167.
- (2012c), “Los contenidos elearning en la enseñanza del español a nivel universitario”, in: Z. Wąsik, M. Kolankowska (eds.), *Del español al hispanismo: Docencia e investigación, Philologica Wratislaviensia. Studia Iberica et Latinoamericana I.*, Wrocław: Wydawnictwo Wyższej szkoły filologicznej we Wrocławiu, 171–181.

Kornélia Machová
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
Reální 5
CZ–701 03 OSTRAVA 2
República Checa